

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО  
МІЖ  
КРИВОРІЗЬКИМ ТЕХНІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ, УКРАЇНА  
ТА  
НАЦІОНАЛЬНИМ ІНСТИТУТОМ  
ЕЛЕКТРОМЕХАНІКИ  
(НІЕ) – МАРОККО

CONVENTION DE COOPERATION  
ENTRE  
L'UNIVERSITÉ TECHNIQUE  
DE KRIVOY ROG, L'UKRAINE  
ET  
L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE  
D'ELECTRICITE ET DE MECANIQUE (ENSEM) –  
LE MAROC

« 25 » травня 2010

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2010

Криворізький технічний університет, Україна і Національний інститут електромеханіки (НІЕ) університету Хасан II, Касабланка, Марокко погоджуються, в рамках даної угоди про співробітництво, розробити програму обміну та академічно-наукового співробітництва в галузях, які представляють інтерес для обох закладів.

L'Université Technique de Krivoy Rog, l'Ukraine et l'Ecole Nationale Supérieur d'Electricité et de Mécanique (ENSEM) de l'Université Hassan II de Casablanca Maroc conviennent par cette convention, qui faire comme la base pour elaboration de la conception est du programme de la collaboration, d'établir un programme d'échange et de collaboration académique et scientifique dans les domaines présentant d'intérêts pour les deux établissements.

Пункт 1

Article 1

Основна мета співробітництва між двома закладами полягає у розвитку співпраці у галузях наукового дослідження та навчання.

L'objectif principal de la coopération entre les établissements est de promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de la formation.

Пункт 2

Article 2

Для досягнення цих цілей Криворізький технічний університет і Національний інститут електромеханіки в межах своїх можливостей зобов'язуються:

Pour atteindre ces objectifs l'Université Technique de Krivoy Rog et l'Ecole Nationale Supérieur d'Electricité et de Mécanique, s'engagent au sein de ses moyens:

- обмінюватися інформацією у галузях навчання, педагогічної майстерності і наукового дослідження,
- сприяти обміну між закладами, запрошуючи викладачів-науковців і керівний склад партнера до участі у різних навчальних, дослідницьких та професійних заходах,
- запрошувати викладачів-науковців із закладу партнера, якщо це доречно, приймати участь у семінарах, колоквіумах, стажуванні і зборах з тем наукового дослідження,
- здійснювати програми навчання, а також їх фінансування,

- échanger des informations dans le domaine de la formation, de compétences pédagogiques et de la recherche,
- promouvoir les échanges entre établissements, invitant les enseignants, les scientifiques et les dirigeants des différents partenaires dans les activités de recherche éducative et professionnelle,
- inviter les enseignants, les scientifiques des établissements partenaires, si cela est opportun, à participer à des séminaires, des colloques, des stages et des rencontres sur des thèmes de recherche scientifique,
- mettre en œuvre des programmes de formation et de leur financement,



— розробляти програми спільних наукових досліджень у галузях, які представляють взаємний інтерес,

- приймати студентів інженерних спеціальностей на навчання, стажування чи наукове дослідження,
- приймати докторантів в рамках підготовки їх роботи,
- керувати написанням докторських дисертацій,
- відшукувати фінанси для проведення спільних акцій.

### Пункт 3

Кожна сторона призначає відповідального за дотримання даної угоди:

- п. Щокін Вадим Петрович, тимчасово виконуючий обов'язки завідувача кафедрою електропостачання та ресурсозбереження Криворізького технічного університету.
- п. Жанах Сааді, директор НІЕ.

Пропозиції щодо програм чи наукових заходів повідомляються відповідальному угоди у своєму закладі; відповідальний виносить їх на розгляд іншій стороні. Програми чи наукові заходи будуть представлені у формі додатків, які мають бути підписані обома сторонами.

### Пункт 4

Ця угода про співробітництво розглядатиметься як документ, на який посилатимуться у будь-якій іншій угоді про співпрацю між сторонами. Додаткові угоди щодо інших програм уточнюватимуть зобов'язання сторін і складатимуться у письмовій формі офіційними представниками закладів-партнерів. Об'єм видів діяльності по даній угоді буде визначатися наявністю коштів у кожного закладу і допомогою, яка може бути надана.

### Пункт 5

Крім особливих контрактних умов, згаданих у окремій угоді, кожна сторона бере на себе всі витрати, пов'язані з її персоналом. Заклад, який приймає, допомагає знайти житло на період перебування. Витрати на навчання студентів по програмі обміну будуть вноситися закладом, з якого вони приїхали. Заклад, який приймає, вимагає у кожного студента

— développer des programmes de recherche conjoints dans des domaines d'intérêt mutuel,

- accueillir des élèves de cycle d'ingénieur des établissements partenaires pour une période d'étude, de stage ou de recherche scientifique,
- accueillir des doctorants dans le cadre de la préparation de leur diplôme,
- diriger l'écriture des thèses de doctorat,
- trouver des financements pour des actions conjointes.

### Article 3

Chaque partie désigne un responsable de la conformité de la présente convention:

- M. Shchokin Vadim Petrovych, le chef par interim du Département de l'électroapprovisionnement et l'économie des ressources de l'Université Technique de Krivoy Rog.
- M. Janah Saadi, Directeur de l'ENSEM.

Les propositions de programmes ou actions spécifiques sont communiquées au responsable de la mise en œuvre de la convention dans chaque établissement; le responsable sollicite par la suite l'approbation de l'autre partie. Les programmes ou actions spécifiques seront présentés sous forme d'annexes qui devront être signées par les deux parties.

### Article 4

Cette convention de coopération sera considérée comme le document de référence de tout autre conventions de coopération entre les parties. Des conventions complémentaires concernant tout autre programme préciseront les engagements spécifiques des parties et feront l'objet d'une convention écrite par les représentants officiels des établissements partenaires. L'ampleur des activités couvertes par cet accord sera déterminée par la disponibilité des moyens de chaque établissement et par les aides qui pourraient être obtenues.

### Article 5

Sauf des conditions particulières du contrat mentionnée dans une convention distinct, chaque partie prendra en charge les dépenses générées par son personnel. L'établissement d'accueil aidera le personnel concerné à trouver un hébergement pendant le séjour. Les frais de scolarité des étudiants participant à un programme d'échange seront versés à leur établissement d'origine. L'établissement hôte pourra demander à chaque



приймає, допомагає знайти житло на період перебування.

Витрати на навчання студентів по програмі обміну будуть вноситися закладом, з якого вони приїхали. Заклад, який приймає, вимагає у кожного студента медичну страховку та довідку про несудимість.

son personnel. L'établissement d'accueil aidera le personnel concerné à trouver un hébergement pendant le séjour.

Les frais de scolarité des étudiants participant à un programme d'échange seront versés à leur établissement d'origine. L'établissement hôte pourra demander à chaque élève accueilli une preuve de sa couverture médicale et de sa responsabilité civile.

## Пункт 6

## Article 6

Дана угода набуває сили з моменту її підписання і діятиме до моменту відміни однією чи іншою сторонами. Кожна зі сторін може розірвати угоду попереднім письмовим повідомленням за 6 місяців.

La présente convention prend effet à la date de sa signature et restera valable jusqu'à son annulation par l'une ou l'autre des parties. Chacune des parties peut résilier l'accord par notification écrite sous préavis de 6 mois.

Підписана у двох екземплярах, кожна вважається оригіналом.

Signée en deux exemplaires, chacun considéré comme un original.

У Кривому Розі

У Касабланці

A Krivoy Rog, le

A Casablanca, le

п. Щокін Вадим  
Петрович,  
тимчасово  
виконуючий обов'язки  
завідувача кафедри  
електропостачання та  
ресурсозбереження  
Криворізького  
технічного  
університету,

п. Жанах Сааді  
Директор НІЕ

M. Shchokin Vadim  
Petrovych, le chef par  
interim du Département de  
l'électroapprovisionnement  
et l'économie des ressources  
de l'Université Technique  
de Krivoy Rog,

M. Janah SAADI  
Directeur de  
l'ENSEM

Ecole Nationale Supérieure  
d'Electricité et de Mécanique  
Le Directeur  
par Intérim  
Pr. Janah SAADI

п. В.Д. Сидоренко  
Проректор з наукової  
роботи Криворізького  
технічного  
університету,  
Україна

п. Жаафар Халид  
Насири  
Президент  
Університету  
Хассан II Аін Шок  
Касабланка,  
Марокко

M. V.D. Sidorenko  
Le vice-recteur selon la  
science de l'Université  
Technique  
de Krivoy Rog,  
Ukraine

Jaafar Khalid  
Naciri  
Président de  
L'Université Hassan II  
Ain Choc  
Casablanca Maroc  
Le Président

Jaafar KHALID NACIRI